



RUSLAN PONOMAREV
Freelance translator (EN-RU)

phone: +7 906 0828485

skype/telegram: old_forest

e-mail: oldforest@mail.ru

Address: 2a, Lesnoy boulevard, apt. 103, Protvino, 142281, Russia

Date of birth: 24.01.1966

EDUCATION

1983-1989 Moscow Engineering Physics Institute, Qualified as Master of Science in Experimental Nuclear Physics

EXPERIENCE

May 1999 – present

Freelance Translator (en-ru)

Areas of Expertise: IT, hardware, ERP/CRM, case systems, networks, telecommunications, business and economics, marketing, oil and gas industry, ecology, geoinformation systems, digital photography

Cooperation with companies: Logrus, ITI, Janus WW, BNTP (Interface), Lionbridge, Universe Technical Translation, Skrivanek, BEPS, Venga Global, Thebigword, VistaTec

Major projects:

Google: LQA (Workspace, Chrome, Analytics, AdSense, AdManager), web pages localization (Google Play, Google Places, Google Maps, web services)

Microsoft: Windows 2000, Office 2000, Works 2000, Exchange, Azure, web pages, training courses, proofreading

Rational: Rational Unified Project (localization, termbase management)

Oracle: documentation

HP: web pages, printers, marketing materials, QA

SAP: ASAP, R/3 training courses, R/3 documentation, SAP Insurance, marketing materials

Cisco: Intelligent WAN, web pages, marketing

Exxon: project documentation (Sakhalin-1 and Sakhalin-2), environment, oil technology, drilling etc.

Tengizchevroil: documentation

Computer Associates: eTrust AV (localization)

Telesign: mobile security solutions (glossary, marketing brochures and case studies)

LeEco: software localization

Johnson & Johnson: CEO blogs, marketing

Oct 2021 – Mar 2022

VistaTec, external linguist, LQA reviews for Google projects

Sep 2019 – Oct 2021

Thebigword, external linguist, LQA reviews for Google projects

Aug 2005 – Oct 2014

JSC Otkritie Financial Corporation Bank (formerly NOMOS-BANK), Specialist of IT Monitoring Department

Nov 1997 – Sep 2001

Real Estate Agency, IT engineer

Development and operation of Land Cadastral System, processing of geodetic data, user support

Jan 1996 – Oct 1997

Regional Center of Cadastral Information Technologies, IT engineer

Development of digitizing technology for map data, GIS development

May 1989 – Sep 1995

Institute of High Energy Physics (IHEP), engineer

ADDITIONAL

CAT software used: SDL Trados Studio, MemoQ